

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных
коммуникаций

_____ О. С. Перетятая
« 18 » _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода второго иностранного языка (арабский)

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный
язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс ОФО (4 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (арабский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

Преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛПТУ» **Посохова Светлана Андреевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » Мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего
кафедрой английской и восточной филологии



А. А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » Мая 2023 г., протокол № 10

Председатель



О. В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом



В. В. Савенков

« 17 » Мая 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель данного курса - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, а также совместить практическое владение арабского языка с развитием навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачами курса являются:

систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения; 2) овладение ключевыми понятиями и терминологией, методами перевода, которые необходимы для осуществления качественных переводов; 3) формирование и развитие профессиональных умений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода второго иностранного языка (арабский)» относится к циклу профессиональной и практической подготовки, вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практический курс арабского языка» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла по направлению.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (арабский)», должны

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

- способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (4 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	28	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	40	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (4 семестр)

Раздел 1. Особенности перевода с арабского языка

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе

Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и арабском языках

Тема 3. Достижение эквивалентности и адекватности перевода

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности перевода с арабского языка. Виды перевода	2	-
2.	Переводческие трансформации	2	-
3.	Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевод	2	-
4.	Устный деловой дискурс в русском и арабском языках	2	-
5.	Эквивалентность и адекватность перевода	4	-
Итого:		12	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности перевода с арабского языка. Виды перевода	2	-
2.	Переводческие трансформации	2	-
3.	Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевод	2	-
4.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации	2	-
5.	Устный деловой дискурс в русском и арабском языках	2	- -
6.	Метафора арабского художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов	4	-
7.	Эквивалентность и адекватность перевода	2	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (4 семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	Конспект темы	40	-
Итого:			40	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

1) имитационные:

а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);

б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).

2) неимитационные:

а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Работа на практических занятиях (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	10

Зачет	40
Итого:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения	

		ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса	Не зачтено

		возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Слепович В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]